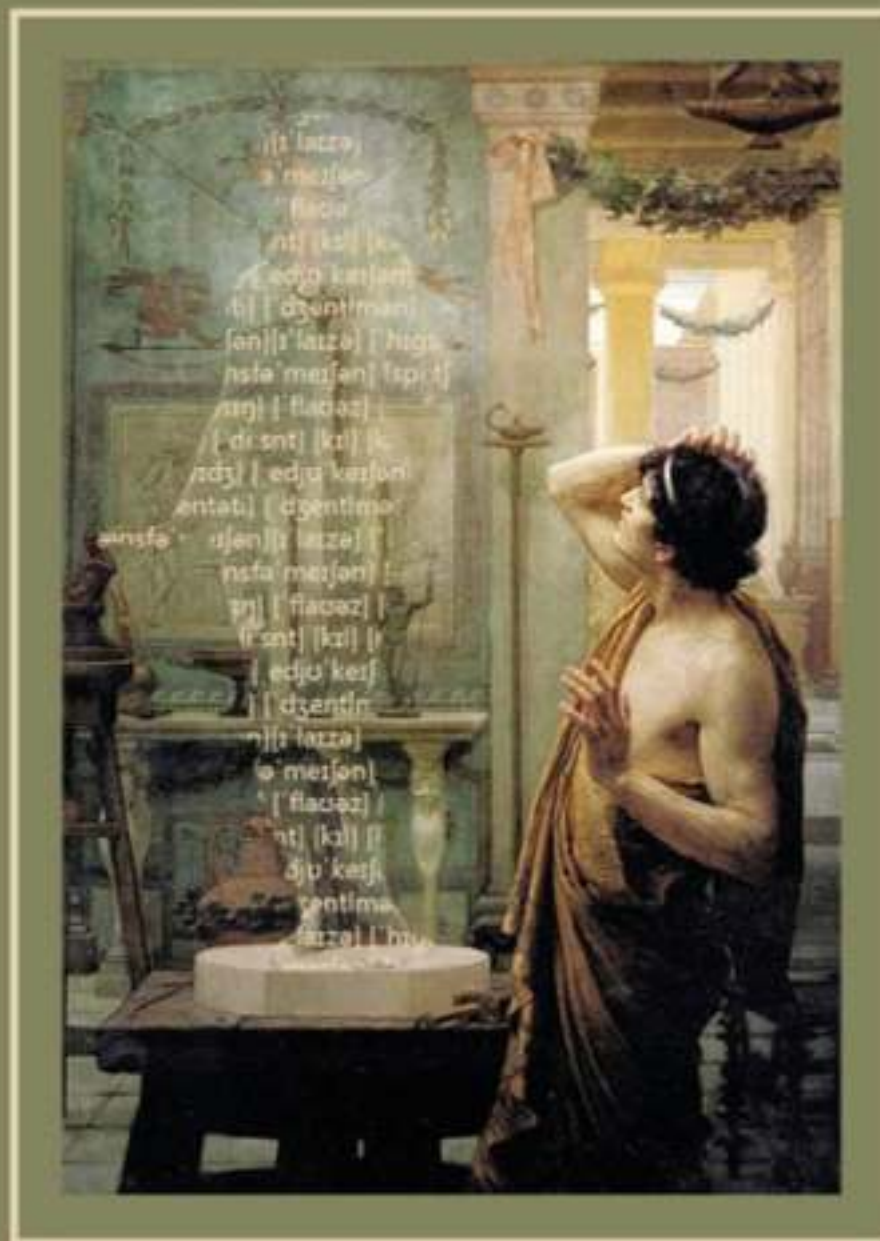


Індивідуальне завдання з історії зарубіжної літератури

Виконали: студентки 6.0352-н та 6.0352-нп Пушкіна Катерина, Маркічева Елона,
Федорченко Діана, Буртова Дар'я

Перевірила: доктор філологічних наук, професор Ніколова Олександра Олександрівна

BERNARD SHAW
Pygmalion



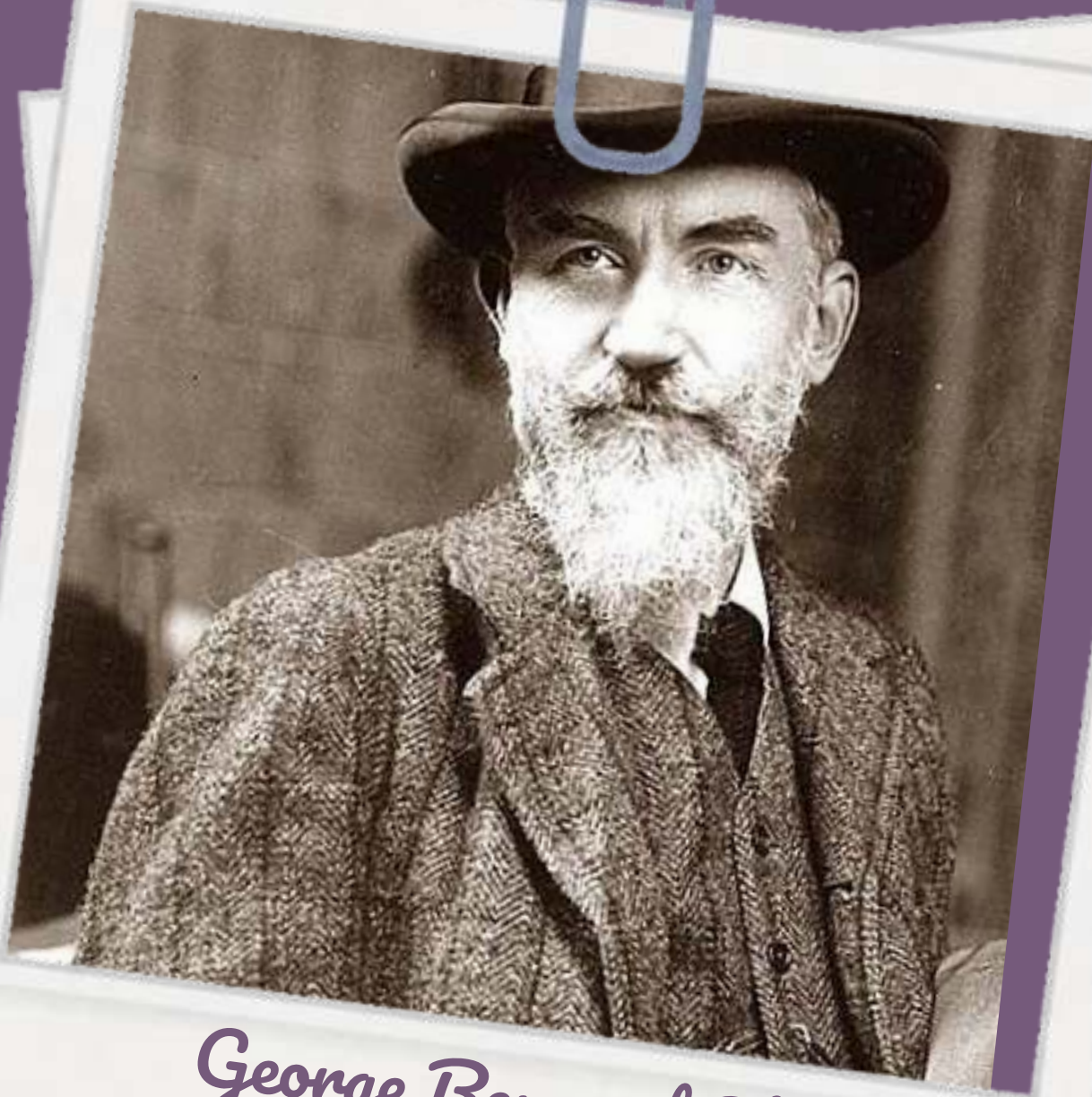
vs.



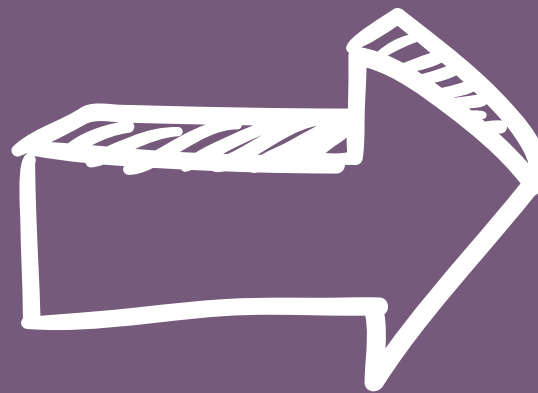
Me before you



Сюжет



*George Bernard Shaw
(1856 - 1950)*

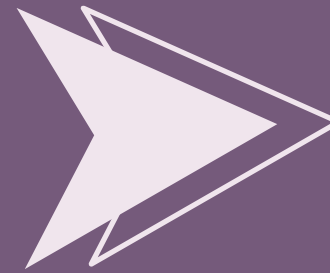


Сюжет

-укладення парі - основа

-строх - півроку

-мета: видати «за герцогиню на прийомі в посольстві» в Лондоні.



«Пам'ятаєте, Ви похвалилися, що зуміли б видати її за герцогиню на прийомі в посольстві? Якщо Вам це вдасться, я визнаю, що Ви – найкращий педагог у світі. Тримаю парі на всі витрати по експерименту, що Вам це не вдасться. Я навіть згоден платити за її уроки»

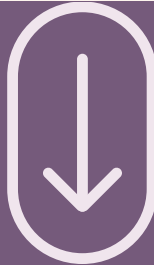
[Shaw 1912]

Сюжет

-іспит успішно «витримано
та складено»



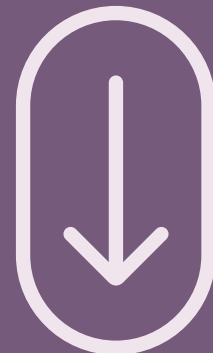
-ні слова похвали, не
помігають



-розуміє, що по суті-то їй не
потрібна містеру Хігінсу



-справедливе обурення
Елізи



-рішення піти від професора

Сюжет

«Але я не почую Вашої душі.
Залиште мені свою душу, а голос і
обличчя беріть з собою. Вони – не Ви»

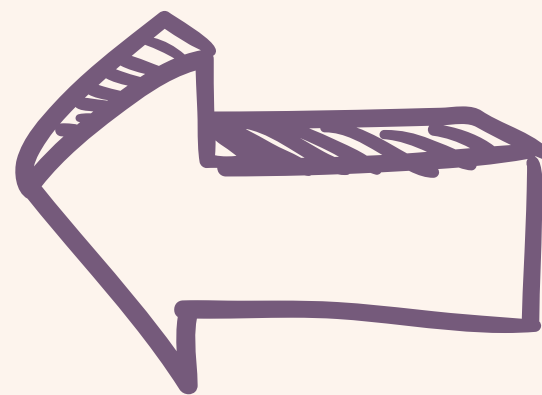
[Shaw 1912]

«Хігінс (сяючи). Ні, мама, можете бути
спокійні: вона купить все, що я просив.
До побачення. (Цілує матір).»

[Shaw 1912]



Сюжет



Thea Sharrock
(1969 - now)

Сюжет

-нещасний випадок позбавлення
можливості рухатися самостійно

-депресія та бажання обірвати
життя за допомогою евтаназії

-відкладення задуманого на
строк у півроку



Сюжет



-наймають доглядальницю

-задача: розвага похмурого, неба-
лакуного та саркастичного хлопця

-мета Луїзи: залишитися на ро-
боті, виконавши свої обов'язки

ТЕМАТИЧНИЙ КОМПЛЕКС

- 1) Професор фонетики Генрі Хігінс укладає парі з Пікерінгом і вирішує змінити мову та манери квіткарки Елізи Дулітл;
- 2) Хто (іменник) – професор фонетики (він же Генрі Хігінс) + що робить (дієслово) – сперечається (з ким – Пікерінгом, доповнення: полковником, автором «Розмовного санскриту») і вирішує + що – змінити мову і манери + кого (іменник у ролі доповнення) Дулітл);
- 3) Узагальнюємо: зміна дівчини через укладене парі між двома чоловіками-професіоналами;
- 4) «Розшифровуємо»: парі професора фонетики – перетворення з квіткарки на герцогиню.

- 1) Завдання життєрадісної доглядальниці Луїзи Кларк полягає в розвазі знерухомленого та пригніченого після аварії Вілла Трейнора, що стає доленосною зустріччю для обох;
- 2) Що (іменник) – завдання + чия (кого; іменник) – життєрадісної доглядальниці (вона ж Луїза Кларк) + що робить (дієслово) – полягає + у чому (іменник) – розвазі + кого (іменник) – молодій людини (він же Вілл Трейнор: зустріччю для обох);
- 3) Узагальнюємо: зміна молодих людей завдяки їхній доленосній зустрічі
- 4) «Розшифровуємо»: доленосна задача – життя vs. смерть

ТЕМАТИЧНИЙ КОМПЛЕКС

ПРОВІДНІ МОТИВИ :

- процес трансформації людини;
- духовне пробудження та переродження особистості під впливом мистецтва слова;
- фонетика як професійний напрям і як мистецтво;
- мова та її вплив на оточуючих;
- боротьба розуму та серця;
- відносини між чоловіком і жінкою;
- соціальна нерівність

ПРОВІДНІ МОТИВИ :

- право на самостійний вибір;
- право на життя;
- право на евтаназію;
- зміна особистості під впливом складної життєвої ситуації;
- переоцінка свого життя
- процес трансформації людини;
- добро та щире бажання допомогти;
- боротьба розуму та серця
- відносини між чоловіком та жінкою;
- соціальна нерівність.

ПРОБЛЕМА (ДОПОВНЕННЯ)

–«Чи має право людина, нехай і геній, і першокласний фахівець, втручатися в долю іншої людини, намагаючись змінити її?»;

–«Чи несе вона відповідальність, у такому разі, за свій експеримент, буде він вдалим або проваленим?»;

–«Які наслідки такого втручання?»;

–«Чи справді з дівчиною «трапилась» метаморфоза, чи до кінця?»;

–«Чи можливо стати герцогинею, будучи простою вуличною торговкою квітами?»

–«Чи достатньо вивчитися манер і правильної вимови, щоб подолати соціальну нерівність?»;

–«Чи можливе взаємне кохання та щаслива розв'язка у пари Генрі Хігінса та Елізи Дулітл?»

–«Що переможе: бажання жити і любити чи гіркота втрати повноцінної фізичної активності?»;

– «Чи має право людина обирати між життям та смертю (евтаназією)?»;

–«Чи має право людина втручатися в долю іншої людини, намагаючись змінити її рішення?»;

–«Чи здатні щирі почуття пробудити бажання продовжувати жити?»;

–«Як одна людина здатна впливати на іншу, хай і не усвідомлено?»;

–«Чи може особистість «егоїстично» обирати евтаназію, не зважаючи на біль рідних і близьких, який їм завдасть вона?»;

–«Чи можлива щаслива розв'язка за умови важкої життєвої ситуації, але двох сердець, що люблять?»;

–«Як подолати соціальну нерівність: вивчитися манерам і правильному стилю одягу?»

–«У чому сенс буття?»;

–«Які трансформації несе у собі справжнє кохання?»;

–«Коли народжується безкорисливе кохання?»;

ПРОБЛЕМАТИКА



морально-етична (відповідальність вченого за всі наслідки його лінагвістичного експерименту над дівчиною).



соціальна (станові заобони – соціальна нерівність; руйнівний ефект бідності на особистість; положення простих людей в суспільстві; мова і мовлення в житті людей);



філософська (почуття або розум; добро і зло: чи є те, що робить Хіганс, користю для Елізи, або все ж воно має негативні аспекти?);



морально-етична (проблема вибору між життям та смертю, між обов'язками та пристрастю);



соціальна (станові заобони; становище простих людей в суспільстві; втрата роботи через рішення більш впливових осіб, які будують свій бізнес, не рахуючись з іншими працівниками);



психологічна (Вілл страждає і психологічно, в тому числі; у нього депресія через аварію і відчуття свого безсилля; глибоку внутрішню кризу);



філософська (евтаназія – добро чи зло).



Конфлікти у «Пігмаліон»

Конфлікт між творцем та його творінням

- «Хігінс. Виявляється, у цієї істоти все-таки є нерви»;
- «Чи не все мені одно, що з Вами буде?»;
- «Еліза: «Я для Вас нічого не значу – менше цих туфель»
- «Я стану вчителькою... Вам вже не відібрати в мене моїх знань... Я дам оголошення в газеті, що Ваша герцогиня – проста квітка, яку навчили Ви, і що я беруся зробити те ж саме з будь-якого вуличного дівчиська...»





Конфлікти у «Пігмаліон»

між персонажем та суспільством

- «Вгадав, нічого не скажеш. ...та Ви є дійсно всезнайкою»
- «На жаль, твої голосні вище мого розуміння. Я із задоволенням отримую від тебе гарненькі листівки, стенографовані за твоєю системою, однак читати мені доводиться написані звичайними буквами підрядники, які ти завбачливо прикладаєш»

[Shaw 1912]





Конфлікти у «Пігмаліон»

соціальний

- «Я хочу бути продавщицею в квітковому магазині, а не торгувати фіалками на розі Тотенхем Корт-роуд. А мене туди не візьмуть, якщо я не висловлюватимуся по-освіченому». [Shaw 1912]
- Проте навіть після завершення навчання у вченого її все одно сприймають як квіткарку – той же Хігінс, який сам навчав її, для нього вона була і залишається тою ж нерозумною та грубою торговкою.





Конфлікти у «Пігмаліон»

конфлікт характерів

- «Я не можу переробити себе і не збираюся змінювати свої манери»
- «Так само все навколо свідчить про те, що люди сильні (неважливо, чоловічої або жіночої статі) не тільки не вступають в шлюб з ще більш сильними, але навіть не віддають їм переваги, коли підбирають собі друзів. Коли один лев зустрічає іншого, у якого ще більш гучний рик, він відносить його до розряду зануд» [Shaw 1912]





Конфлікти у «Пігмаліон»

внутрішній

- позначається «коливаннями» Елізи – вона вже й не квіткарка, але й не герцогиня, тому: що робити їй у ситуації, який є вихід?
- «Що буде далі? Що зі мною стане?»
[Shaw 1912]

філософський

- «незважаючи на зусилля нашої Королівської академії драматичного мистецтва, на сцені нашої досі занадто багато підробленої англійської, запозиченої саме з гольф-клубів, і занадто мало благородної англійської мови Форбса Робертсона»
- «...Та справила на неї приголомшливе враження, пробудила її, викликала нестримне бажання взяти її собі за зразок, завоювати її дружбу. Але потім раптом виявилось, що це витончене виробництво вийшло з нетрів і стало тим, чим воно стало, лише протягом декількох місяців.»
- «Я – дівчина чесна». Так, чесна.»
[Shaw 1912]



між зовнішністю та сутністю, між
невидимим і реальним

Конфлікти у «До зустрічі з тобою»



внутрішній + філософський

- «У нього не просте життя, він приховує біль, коли з тобою. Але іноді я лишаюся довше і чую його крик»
- «Життя було занадто хорошим, щоб я задовольнився половиною»;
- «Уві сні він усе ще бігає, катається на лижах, займається іншими повсякденними справами з минулого життя»

[Me before you 2016]



Конфлікти у «До зустрічі з тобою»



конфлікт характерів

- у обох сильні характери
- «Спочатку він здавався холодним і відстороненим»
- «Я не працюю на тебе. Я працюю на твою матір. Тож, якщо вона не скаже мені, що більше не захоче мене тут бачити, то я залишаюся, і не тому, що мені ти не байдужий чи я особливо насолоджуюся твоїм товариством, а тому, що мені потрібні гроші. Мені дійсно потрібні гроші» [Me before you 2016]



Конфлікти у «До зустрічі з тобою»



соціальний

- Родина Луїзи: «Ми тобою дуже пишаємося, Лу»
- Сім'я Вілла: «Ми завжди повинні бути один для одного, навіть коли це важко»
[Me before you 2016]
- Молода людина частково стає причиною проблем у сім'ї Луїзи Кларк – саме він навчив свого друга вести бізнес, через що цей друг звільнив містера Кларка, що згодом зіграло на тому, що дівчині довелося працювати та забезпечувати родину



Конфлікти у «До зустрічі з тобою»



між персонажем та суспільством



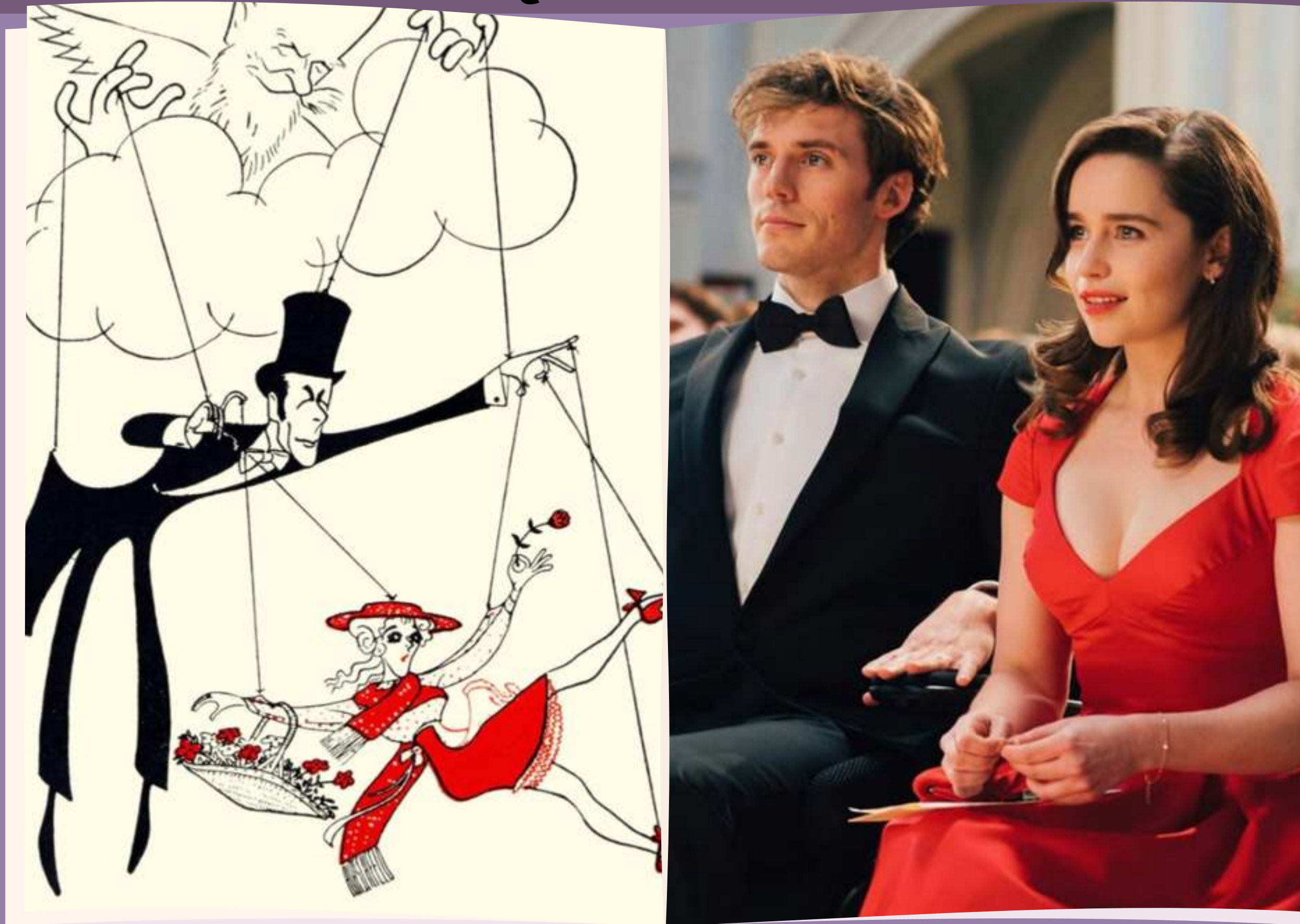
«вигнаний» конфлікт

- евтаназія не схвалюється у нашому світі
- життя vs. смерть
- «Він дав мені шість місяців. Ми все ще можемо переконати його» [Me before you 2016]

конфлікт «батьків і дітей»



Персонаж



Еліза Дуліта vs. Луїза Кларк



квіткарка

До:

- «Ви чули жахливу вимову цього вуличного дівчиська?»;
- «Вона так чарівно вульгарна, так кричуще брудна ...»

Після:

- «це витончене створіння вийшло з нетрів і стало тим, чим воно стало, лише протягом декількох місяців»;
- «говорить приємним, музичним голосом, з педантичною ретельністю вимовляючи слова»
- «...мені досить було пальцем ворухнути, щоб поставити Вас на місце»
- «розчавити я себе не дозволю»
- «...на квіткарці, котра залишила свій клас за цілком екстраординарних обставин, які вже набули широкої популярності» (післямова)

[Shaw 1912]



впевнена у собі; готова до нових звершень



- «має здатність знаходити світло навіть у найтемніші години»;
- «завжди готова допомогти іншим, навіть коли сама переживає труднощі»

До - дивакуватий стиль (яскраві речі, котрі іноді не поєднуються між собою)

- «У неї були яскраві сукні і незвичайні шапки, які завжди привертали увагу»
- «... з цією своєю милою посмішкою, безглуздим одягом і повною відсутністю здатності приховувати хоч щось із того, що ти відчуваєш»

Після:

- Поступово позбавляється «кричучих» речей
- «Раз вже ти одягла таке плаття, Кларк, носи його як належить»
- в кінці - в класичному вбранні, але, у той же час, зі своєю «родзинкою» – колготками в смужку
- «Носи свої колготки в смужку з гордістю»



робітниця у пекарні (бр.); доглядальниця

«Я навчилася, що бути собою – найважливіше. Не потрібно намагатися відповідати гиймось огікуваням».



головні: з простих:
відбувається метаморфоза

Генрі Хігінс vs. Вільям Трейнер

«Я можу з точністю до шести миль визначити місце народження будь-якого англійця. Якщо це у Лондоні, то навіть із точністю до двох миль. Іноді можна вказати навіть вулиць»

професор фонетики, винахідник «універсального алфавіту Хігінса»



- «Варто тільки мені зблизитися з жінкою, як я перетворююся на тирана та егоїста»
- «Повторюю вам, я створив її з ринкових відходів, а тепер ця гнила капуста кочерижка розігрує переді мною знатну леді»
- «Питання не в тому, чи погано я з Вами поводжусь, а в тому, чи бачили Ви, щоб я з кимось поводився краще».

[Shaw 1912]

До:

- «Я любив свою життя. Я справді любив життя»;
- «У тебе є лише одне життя. Насправді, твій обов'язок – прожити його якомога повніше, щоб потім не шкодувати»

Після:

- «Попри зовнішню холодність, у нього є глибокі емоції, які він ховає від інших»

[Shaw 1912]



бізнесмен: активне та насичене життя

«Завжди готовий захистити тих, кого любить, навіть якщо це означає ризикувати своїм комфортом»



ГОЛОВНІ: НАСТАВНИКИ
МОЛОДИХ ДІВЧИН

Альфред Дуллітл vs. Бернард Кларк



сміттяр

«...ЗРОБИВ ФАНТАСТИЧНИЙ СТРИБОК З ОДНІЄЇ СУСПІЛЬНОЇ КАТЕГОРІЇ В ІНШУ І СТАВ НАДЗВИЧАЙНО ПОПУЛЯРНИМ У ФЕШЕНЕБЕЛЬНОМУ СУСПІЛЬСТВІ ЗАВДЯКИ СВОЄМУ ДЕМАГОГІЧНОМУ ТАЛАНТУ»

...самітот ні він є оригінальний мораліст у всій Англії...»



ЧАСТКОВО ЧЕРЕЗ ВІЛЛА ЗВІЛЬНЕНИЙ З ПОСАДИ МЕБЛЯРА – ОСТАННІЙ НАЙНЯВ ЙОГО ГОЛОВОЮ ОХОРОНИ, ТИМ САМИМ, ВІДДАВШИ ЙОМУ ДАНИНУ ПОВАГИ, ЗАПЛАТИВШИ ЗА СВОЮ ПОМИЛКУ



мебляр (до), начальник охорони (після)

● «Воно [почуття моралі] мені не по кишені, хазяїне.. потім, що ж такого поганого? Якщо Елізі перепаде дещо, чому б і мені не скористатися?»

● «він навідріз відмовився додати до свого тягара останню крихту: взяти на себе турботу про зміст Елізи » (післямова)

[Shaw 1912]

● «Я завжди буду твоїм батьком, і моя любов до тебе ніколи не зміниться»;

● «Я завжди прагнув бути тобі прикладом, навіть коли це було важко» [Me before you 2016]



ДРУГОРЯДНІ: ВІДБУВАЄТЬСЯ
МЕТАМОРФОЗА



Пікерінг + мсіс Хігінс

автор «розмовного санскриту», укліччярі!

мати професора



vs. мсіс Трейнер Камілла

● «Але саме від Вас я навчилася хорошим манерам, але ж це і відрізняє леді від вуличного дівчиська, чи не так?».

● «Ах, дорослі діти! Ви граєте з лялькою, але вона ж жива»; [Shaw 1912]

«Я просто хочу, щоб він був щасливий. Але щастя – не завжди те, що ми хочемо».

[Me before you 2016]

«Справжня сила полягає в тому, щоб залишатися вірним своїм погнуттям, вважаючи на обставини»
[Me before you 2016]



другорядні: каталізатори подій (Пікерінг vs. Камілла); матері головних чоловічих героїв (мсіс Хігінс vs. мсіс Трейнер)

Фредді vs. Патрік

- рід діяльності: «...не було ні грошей, ні професії»;
- статус у суспільстві: із збіднілої аристократичної сім'ї;
- зовнішність+одяг: «це юнак років двадцяти; він у фрак, штани у нього внизу зовсім мокрі»



- родинні зв'язки з персонажами: син місіс Ейнсфорд Хілл і брат Клари Ейнсфорд Хілл (з післямови: майбутній чоловік Елізи)
- роль у житті Елізи: «Фредді Ейнсфорд Хілл пише мені тричі на день, і не листи – цілі простирадла»; «Фредді не ідіот. А якщо він бідний і слабенький і я потрібна йому, то, можливо, я буду з ним щасливішою, ніж з людиною, котра стоїть вище за мене та котрій я не потрібна»; з післямови: «Фредді непритворно любить Елізу і не командує нею і навряд чи командуватиме, незважаючи на свою соціальну перевагу ».

- рід діяльності: професійний тренер (любить забіги, схиблений на спорті та дієтах);
- статус у суспільстві: із такої ж простої сім'ї, як і міс Кларк;
- родинні зв'язки з персонажами: ніяких; Є просто хлопцем Лїзи;
- роль у житті Лї: зустрічається з нею 6 років; змушує його «підтримувати» поїздками на велосипеді, які головна героїня не любить; обіцяє відпочинок на двох, але натомість пропонує поїздки зі своєю спортивною командою на змагання закордон, після яких буде нібито відпочинок – вся програма побудована на спорті; не розуміє її.



**другорядні: ті, з ким
дівчини у стосунках**

мис Прє vs. Катрина Кларк

економка

★ «...не можна ж ось так просто підібрати дівчину, як підбирають камінчик на пляжі»; «Досить, містєре Хігінсу! Я цього не дозволю. Погано чините Ви..»;

★ «...Ви спокушаєте дівчину. Це недобре. Їй треба думати про майбутнє»

★ «Так, мила, з джєнтльменами говорити не належить»;

★ «Присутність дівчини зобов'язує нас бути особливо акуратними та охайними»;

★ «...попрошу Вас не виходити до сніданку в халаті...рідше користуватися ним замість серветки... перестаньте їсти все з однієї тарілки та запам'ятайте, що не слід ставити каструльку з вівсянкою прямо на чисту скатертину, то у дівчини перед очима завжди буде корисний приклад»

[Shaw 1912]



старша сестра Лу



★ підтримує сестру, коли остання ділиться своїми переживаннями та секретами,

★ «Хай живе на повну, влаштуй йому плавання з дельфінами, стрибніть з парашутом. Подаруй радість. Покажи йому, як добре можна провести час. Покажи нові місця. Насміши його»

[Me before you 2016]



другорядні:
підтримка Елізи/Луїзи

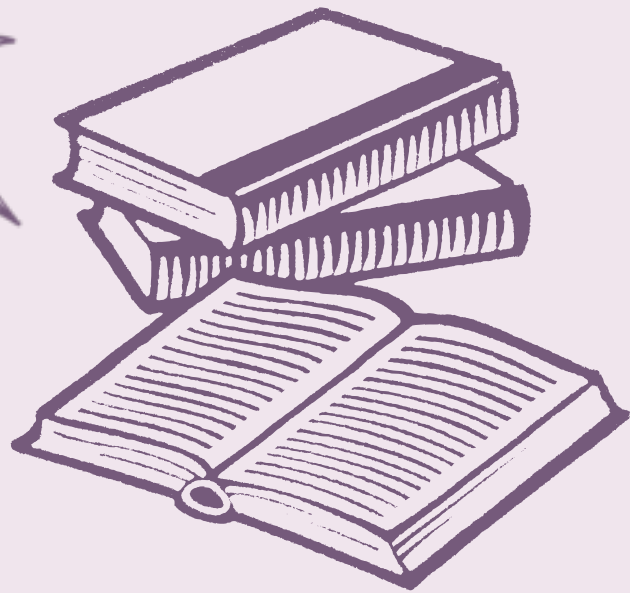
Спільне

обидва трансформаційні шляхи непрості за взаєминами

підстави споріднення Елізи та Луїзи: є природний талант та задатки; їхні наставники стали каталізаторами, котрі випустив назовні паростки та бутони тих благ, які були в них закладені і ніяк не могли розпуститися.

чоловіки – починають з грубостей; навчають того, що самі знають та вміють, у силу своїх можливостей (правильна артикуляція чи знання з різних сфер); знайомлять дівчат з вищим суспільством

схожість А. Дулітла та Б.Кларка: відбувається перетворення – перший зі сміттяря стає важливою людиною, другий – втратив роботу, потім містер Трейнер найняв його головою охорони, тим самим, віддавши і йому данину поваги, заплативши за свою помилку



Різне

«Ти даси їй манери і звички світської жінки, які позбавлять її можливості заробляти життя, але не даси їй доходів світської жінки»

«Коли повернешся додому, Майкл Лолер дасть тобі доступ до батьківського рахунка, там вистачить грошей, аби почати все з початку. На заможне життя до скону не вистачить, але ти зможеш бути вільною, хоча б від того містечка, яке ми називаємо домом»

«Але я не можу знайти жодної своєї речі. Я не знаю, з ким і коли у мене призначені зустрічі»;

«Куди знову поділися ці прокляті туфлі? (З'являється в дверях.). Еліза (вистачає туфлі і одну за одною з усієї сили шпурляє йому прямо в обличчя)! Ось вам ваші тулі! ними!»;

«Крім того, я звик до вашого голосу і до вашого вигляду, вони мені навіть подобаються»

«Живи сміливо, Кларк. Прагни більшого в не вгамовуйся. носи смугасті колготки з гордістю. Мати можливості – найбільша розкіш. Мені стало легше від того, що я міг дати їх тобі».

«Живи як належить. Просто живи, а я завжди буду поруч. Люблю тебе, Вілл»

Знайомство із вищим світом: містер Хігінс не дав більше того, ніж входило в умови парі; містер Трейнер показав та ввів міс Кларк туди, а також виділив їй якусь грошову суму

Генрі не змінився за своєю суттю; Вілл не вважає ганебним йти до простої дівчини на день народження, або піти з нею на весілля до своїх знайомих з аристократичного суспільства

Ставлення: професор і у фазі «після» ображав та знецінював міс Дулітл; Вілл же підтримував дівчину, надавши впевності у собі

Повна протилежність глав сімейств за ставленням: містер Дулітл готовий «продати» дочку, щоб отримати грошей; містер Кларк горою за свою дочку

Обставини, за яких «закручується» сюжет: 1) одразу є рішення щодо роду експерименту з метою трансформації; 2) все сталося випадково, само собою

Глобальна відмінність кінцівок: 1) всі головні дійові особи залишаються живими – можливість переглянути свої рішення, виправити свої вчинки та гіркі слова («відкритий фінал»); 2) один з головних персонажів гине – неможливість зміни чогось у взаєминах молодих людей – жирна крапка, оскільки «все на світі можна виправити, крім смерті», що зайвий раз доводить, що все інше залежить лише від нас і нашого бажання.

